



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

SMG CONSTRUCTION

SMG Construction est la marque des services de traduction pour le **secteur du génie civil et de l'architecture** de Studio Moretto Group, une agence multinationale vouée à l'excellence et à l'engagement constant dans la recherche linguistique.

Depuis 1996, nous assistons les entreprises et les institutions en leur fournissant des **services innovants de traduction, de rédaction, de sous-titrage et d'interprétariat** dans toutes les langues, garantis par notre label.

Les **traducteurs de langue maternelle** de nos bureaux à travers le monde associés à plus de vingt ans d'expérience dans la **terminologie spécialisée pour l'architecture** et les innovations pour le secteur de la construction sont les valeurs de SMG Construction :

une structure consolidée qui vous permet de communiquer avec l'étranger en vous proposant des **services de traduction multilingues**, personnalisés et certifiés, dans n'importe quel format écrit, parlé et audiovisuel.

SERVICES LINGUISTIQUES

- ◆ Traduction spécialisée
- ◆ Interprétariat
- ◆ Recherche terminologique
- ◆ Localisation de textes
- ◆ Mise en page
- ◆ Sous-titrage
- ◆ Matériel pour conférences et simultanées



SMG®

CONSTRUCTION

SERVICES CERTIFIÉS



Certifiée ISO 17100 pour la qualité des services linguistiques et de traduction et de traduction



Certifiée UNI 15038 «Services de traduction» pour la qualité de nos services de traduction



Certifiée UNI 10574 « Définition des services et activités des entreprises de traduction et d'interprétariat »



Studio Moretto Group est certifiée par URS Italia, une société accréditée par l'organisme européen d'accréditation UKAS



SMG a été fournisseur sélectionné Expo 2015
SMG a fourni ses services professionnels de traduction, d'interprétariat et d'évènementiel pour le secteur agroalimentaire en tant que fournisseur officiel de l'Expo 2015.

PRINCIPAUX CLIENTS

- ◆ Tunnel de base du Brenner - Brenner Basistunnel BBT SE (AT-IT)
- ◆ INECO (ES)
- ◆ Fassa Bortolo Srl (IT)
- ◆ Mappy Italia S.p.A. (IT)
- ◆ Amberg Engineering AG (CH)
- ◆ Ebensberger Srl (BG)
- ◆ Construcciones Metálicas Cerezuela S.L. (ES)
- ◆ Kalman Floor Company, Inc. (CA)
- ◆ Kleihues + Kleihues Gesellschaft von Architekten mbH (DE)
- ◆ Pizzarotti SA (CH)
- ◆ RHI Magnesita (AT)
- ◆ Vermessung ADP Rinner GmbH (AT)
- ◆ Pini Swiss Engineers SA (CH)
- ◆ IN/ARCH (province de Brescia) (IT)
- ◆ Federcasa SA (IT)
- ◆ Autonome Provinz Bozen - Amt für Landesplanung (IT)
- ◆ CREW-Cremonesi Workshop Srl - Gruppo FS Italiane (IT)



SMG[®]

CONSTRUCTION

- Pizzarotti & C S.p.A. (IT)
- Aedilis Srl (IT)
- Aldo Polonio S.p.A. (IT)
- ALER Brescia (IT)
- A B B Promointermedia Srl (IT)
- Baglioni Costruzioni Srl (IT)
- Grigliati Baldassar Srl (IT)
- B.D. Costruzioni Srl (IT)
- Castiglioni Houses Srl (IT)
- CDS Holding S.p.A. (IT)
- Coimpredil S.p.A. (IT)
- Del Bono S.p.A. (IT)
- Delta Phoenix Srl (IT)
- Edilfin Srl (IT)
- Edil Europa Srl (IT)
- Emmebi Multiutility Srl (IT)
- Edile Tecnica Costruzioni Srl (IT)
- Fattori Srl (IT)
- Gruppo Faustini S.p.A. (IT)
- Atig Bresciana Costruzioni Srl (IT)
- Gambara Asfalti S.p.A. (IT)
- Gruppo Associato Paterlini (IT)
- Geo.Te.Co. Malegori Srl (IT)
- Geotec Sas (IT)
- Gonzato Coperture Srl (IT)
- Guerini Elio Srl (IT)
- Janson Bridging Italia Srl (IT)
- Micheletti Ingegneria Srl (IT)
- San Massimo Srl (IT)
- Nuovi Assetti Urbani S.p.A. (IT)
- Pavoni S.p.A. (IT)
- Pibiemme Srl (IT)
- Polinari Costruzioni S.p.A. (IT)
- Procom Srl (IT)
- Protec Surface Technology Srl (IT)
- Refrattari Italiana S.p.A. (IT)
- Safer S.p.A. (IT)
- Sanmarco Srl (IT)
- Miniera San Romedio Srl (IT)
- Sermac Srl (IT)
- SIPE S.p.A. (IT)
- Gruppo Stabiumi Srl (IT)
- Tecoint Srl (IT)
- TTM Tension Technology Srl (IT)

TUNNEL DE BASE DU BRENNER : INNOVATION, EFFICACITÉ ET PONCTUALITÉ

En **2009**, Studio Moretto Group a commencé à fournir ses propres services linguistiques signés SMG Construction au **Tunnel de base du Brenner - Brenner Basistunnel BBT SE**, une société par actions européenne créée pour la **construction du tunnel ferroviaire Italie-Autriche**.

Plus de **300 projets de traduction** ont été réalisés pour le tunnel de base du Brenner, dont les besoins opérationnels nécessitaient une grande variété d'axes thématiques : de la traduction de textes juridiques à celle de textes techniques, avec des connaissances précises des thèmes de la géologie et du génie civil. Les textes traduits comprenaient notamment des expertises sur la compatibilité environnementale, la documentation technique concernant les itinéraires, les questions financières, l'analyse des impacts des projets de construction sur l'environnement, les permis et les **avis juridiques de droit ferroviaire**. Les principales langues de travail étaient l'italien, l'anglais et l'allemand.

Pour accompagner une réalité aussi dynamique, la **ponctualité et la précision** se doivent d'être les valeurs qui orientent notre gestion de projet, capable de coordonner les ressources afin de faire face à des pics de traduction allant jusqu'à **275 pages par jour**, en utilisant une **équipe de linguistes dédiés** et les **solutions innovantes** de SMG : grâce à la gestion intégrée efficace d'outils de TAO tels qu'Across et Trados et de technologies informatiques propriétaires, SMG Construction a pu satisfaire le client, en assurant d'importants volumes de travail avec des délais de livraison de 48 heures.

La recherche terminologique a été une pierre angulaire de notre système de qualité, au point de collaborer activement avec le client à la **rédaction du glossaire terminologique ferroviaire BBT SE**, qui constitue encore aujourd'hui un jalon dans le secteur.



- **Pics de traduction de 275 pages/jour**
- **Plus de 300 projets de traduction**
- **Réduction des coûts pour le client : 23 %**



ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE BELGE : ASSISTANCE LINGUISTIQUE POUR LA CONSTRUCTION DE CASERNES MILITAIRES

En 2017, avec sa marque SMG Construction, Studio Moretto Group a obtenu un **appel d'offres important** lancé par l'**État-Major de la Défense belge** pour un contrat de deux ans relatif à l'exécution de **prestations de traduction spécialisées pour l'industrie du bâtiment** et la défense.

Dans le cadre de ce contrat, il était demandé au prestataire de fournir toutes les **traductions de textes techniques en néerlandais et français** concernant la **construction de nouvelles casernes** pour l'armée belge.

La nature des textes confiés à nos traducteurs de langue maternelle était très complexe, caractérisés par une **terminologie technique** et par le **langage typique** de la documentation produite par l'**Administration publique**.

Les nombreuses années d'expérience des traducteurs de SMG Construction confrontés au **vocabulaire du bâtiment et de la construction** ont été consolidées par les connaissances de nos consultants experts spécialisés dans l'industrie de la défense. C'est précisément le **travail coordonné de ces spécialistes** qui a permis de mener à bien la mission, en satisfaisant les exigences d'un client d'un tel calibre.

Au cours des deux années de cette relation commerciale avec l'État-Major de la Défense belge, SMG Construction s'est également occupée de la **traduction de certains textes et documents de procédure** relatifs à l'organisation logistique des travaux de construction, de **contrats** et documents techniques et **manuels** relatifs aux engins utilisés ainsi qu'aux systèmes de défense mis en place dans les nouvelles structures construites.



- Terminologie technique et institutionnelle
- Le travail d'équipe fait la différence



HITACHI RAIL STS / ANSALDO STS : TRADUCTIONS POUR LA CONSTRUCTION D'INFRASTRUCTURES FERROVIAIRES IMPORTANTES

Depuis 2017, nous fournissons des services linguistiques pour la **division infrastructures ferroviaires et métros** de la société Hitachi Rail STS S.p.A, anciennement Ansaldo STS S.p.A. La société, un contractant principal respecté, est présente dans une trentaine de pays et opère dans la conception, la réalisation et la gestion de systèmes et de services de supervision du trafic ferroviaire et métropolitain.

Nous avons apporté notre soutien à Ansaldo STS dans le cadre d'importants projets de traduction, révision et de gestion terminologique en italien, anglais, français, allemand, tchèque, chinois, espagnol, japonais, danois et hébreu.

Les traductions, rédigées dans le respect des spécificités du langage technique spécialisé et dans le respect de la **norme UNI EN ISO 17.100**, ont obtenu la satisfaction du client, qui a reçu un produit fini conforme aux critères de qualité et de rigueur terminologique les plus élevés.



HITACHI
Inspire the Next



Projets de traduction,
de révision et de gestion
terminologique en
italien, anglais, français,
allemand, tchèque,
chinois, espagnol,
japonais, danois et hébreu.





Sans jamais perdre de vue l'excellent rapport qualité-prix exigé par le client, le principal défi de nos efforts de traduction a été la complexité de la **recherche terminologique requise dans les domaines couverts.**

Nous avons traduit la documentation technique de nombreux appels d'offres internationaux, dont la conception d'aéroports, de gares et de métros.

À cela, il convient d'ajouter des textes commerciaux et promotionnels, des supports de communication, des contrats de partenariat, des plans de développement, qui sont venus couronner un parcours de longue haleine aux côtés d'Hitachi.

- Langues demandées : 20

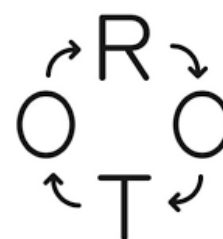
- Lexique spécialisé

- Réduction des coûts pour le client : 38 %



ROTOR ASBL : À LA POINTE DE LA RECHERCHE POUR LA DURABILITÉ ENVIRONNEMENTALE DANS LE SECTEUR DU BÂTIMENT

Nos traductions sont destinées au projet FCRBE qui aborde la question de la **réutilisation des matériaux et des produits de construction**.



La présence de nos bureaux de traduction dans le monde entier et le travail de **recherche terminologique** que nous effectuons depuis des années **dans le secteur du bâtiment et de la construction** sous la marque SMG Construction nous permettent de travailler dans différents pays, afin d'accompagner des clients de toutes tailles.

Depuis **2020**, par exemple, nous fournissons des services de traduction et d'édition à Rotor asbl, une entreprise belge qui recherche et étudie des innovations dans la réutilisation des matériaux de construction afin d'accroître leur durabilité.

Nos traductions sont destinées au projet FCRBE qui aborde la question séculaire de la **réutilisation des matériaux et des produits de construction**. Dans ce contexte, nous avons assuré au client des prestations de traduction continues en **anglais, français et néerlandais** avec des livraisons ambitieuses par **tranches de 300 pages**.

Studio Moretto Group travaille pour des structures d'excellence engagées dans la recherche et met à leur service toute son expertise et la sensibilité qu'elle a développée au fil des années : ce sont des valeurs essentielles pour pouvoir traduire des concepts innovants dans une langue étrangère, garantissant une précision terminologique **associée aux formes d'expression du secteur du bâtiment avec le développement durable**.

- Traductions sur les processus innovants
- Rencontre entre construction et durabilité



UNE HISTOIRE INTÉRESSANTE : L'EXPÉRIENCE DE SMG CONSTRUCTION DANS LE MONDE DE L'ARCHITECTURE ET DU DESIGN

À la fin des années 1990, nous avons commencé à fournir des services spécialisés de traduction pour des textes de design et d'architecture, en travaillant pour certains **instituts de formation de design milanais**, tels que l'Università dell'Immagine de Fabrizio Ferri puis l'École polytechnique de Milan, la Domus Academy, la Nuova Accademia di Belle Arti (NABA) et l'Istituto Europeo di Design (IED).

C'est à cette époque que les premières écoles internationales de design virent le jour, qui avaient besoin de **services de traduction et d'interprétation simultanée sur une base continue** : nous avons saisi cette opportunité et entamé une période de travail intense fournissant des milliers d'heures d'interprétation et traduisant des centaines de pages.

Les rythmes effrénés et la nécessité de satisfaire à des critères de traduction exigeants nous ont appris à résister au stress, même en travaillant sous pression.

Le grand tournant arriva en 2008, lorsque nous avons remporté un appel d'offres pour des services de traduction avec la Région Vénétie et, en 2009, également avec la Région Toscane. Enfin, en tant que **traducteurs officiels** de ces régions, nous avons été amenés à traduire des textes architecturaux pour certains des plus beaux chefs-d'œuvre du **patri-moine artistique italien**, tels que les joyaux de Florence, Venise ou Vérone.

Ce fut le début d'une expérience satisfaisante qui nous apporta de nombreuses reconnaissances professionnelles de la part des institutions.



POLITECNICO
MILANO 1863



Istituto Europeo di Design



DOMUS ACADEMY MILANO

Interprétariat et traduction pour des textes de design et d'architecture : parmi nos clients, l'Università dell'Immagine, l'École polytechnique de Milan, la Domus Academy, la NABA et l'IED sont dignes de mention.





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com